

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.26>

АССИМИЛЯЦИИ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Соколова А.Ю.^{1*}, Гавриленко Н.Г.²

¹ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2}Тверской государственный медицинский университет, Тверь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Аннотация

Как известно, становление и развитие англоязычной медицинской терминологии проходило при значительном влиянии латинского и греческого языков. Примерно 95% английских медицинских терминов заимствовано или создано на основе латинского и латинизированного греческого языка. В настоящей статье предлагается рассмотреть некоторые аспекты ассимиляции латинских заимствований в английском языке медицинской терминологии. Медицинская терминология представляет собой систему, состоящую из трех разделов: анатомогистологическая терминология, клиническая терминология и фармацевтическая. Наибольшее количество заимствований из латинского языка свойственно для анатомической терминологии. Клиническая и фармацевтическая подсистемы базируются в основном на терминологических элементах, которые заимствуются из латинского языка. В исследовании предлагается новый подход к рассмотрению ассимиляции латинских заимствований в английском языке с учетом уровня языковой иерархии. Как продемонстрировано в исследовании, большая часть заимствованных терминов подвергается определенной степени ассимиляции, уподобляясь в графическом, фонетическом и грамматическом плане единицам английского языка. В ряде случаев процессы ассимиляции являются достаточно сложными, затрагивающими одновременно несколько уровней языковой иерархии. Результаты исследования носят не только теоретический, но и прикладной характер и могут быть использованы изучающими английский язык медицинскую коммуникацию, освоение которого немислимо без знания основ латыни.

Ключевые слова: английский язык медицинской терминологии, латинский язык, ассимиляция, уровни языковой иерархии.

ASSIMILATION OF LATIN BORROWINGS IN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

Research article

Sokolova A.Y.^{1*}, Gavrilenko N.G.²

¹ORCID : 0000-0001-5981-2386;

^{1,2}Tver State Medical University, Tver, Russian Federation

* Corresponding author (alinasokolova.tver[at]yandex.ru)

Abstract

As is known, the formation and development of English medical terminology was significantly influenced by Latin and Greek. Approximately 95% of English medical terms are borrowed or created on the basis of Latin and Latinized Greek. This article proposes to examine some aspects of the assimilation of Latin borrowings in English medical terminology. Medical terminology is a system consisting of three sections: anatomohistological terminology, clinical terminology and pharmaceutical terminology. The greatest number of borrowings from Latin is peculiar to anatomical terminology. The clinical and pharmaceutical subsystems are based mainly on term elements that are borrowed from Latin. The study proposes a new approach to look at the assimilation of Latin loanwords in English, taking into account the level of the language hierarchy. As demonstrated in the study, most of the borrowed terms undergo a certain degree of assimilation, becoming graphically, phonetically and grammatically similar to English language units. In some cases, the assimilation processes are quite complex, affecting simultaneously several levels of the language hierarchy. The results of the study are not only theoretical, but also applied and can be used by students of English language of medical communication, the mastering of which is impossible without knowledge of the basics of Latin.

Keywords: English medical terminology, Latin, assimilation, levels of language hierarchy.

Введение

Обучение иностранному языку профессионального общения связано, прежде всего, с освоением специальной лексики, которая является основой любой профессиональной сферы [2].

Специальная лексика представляет собой сложную систему. Наряду с терминами, она включает разнообразные стилистически окрашенные лексические единицы, используемые в терминологическом значении и демонстрирующие определенные особенности употребления с точки зрения грамматики [14].

«Ядерная» англоязычная терминология медицины и смежных сфер достаточно устойчива и стандартизирована, построена на основе элементов латинского и греческого происхождения. Изучение подобной терминологии (в особенности, рецептивно), как правило, не вызывает особых сложностей. Важными условиями при этом являются

постоянный акцент преподавателя на знакомые студентам из курса латинского языка терминологические элементы (корневые, префиксальные и суффиксальные) и активизация навыка корректной транслитерации, с которой обучающиеся также первоначально знакомятся в курсе латинского языка.

Таким образом, для студента медицинского вуза латынь оказывается не «мертвым» языком, она активно задействуется и функционирует в англоязычных медицинских текстах. При этом можно выделить несколько моментов, традиционно вызывающих сложности у обучающихся и требующих дополнительного внимания преподавателя для снятия этих сложностей.

Основным вопросом, который заслуживает упоминания, является различная степень ассимиляции заимствованных единиц и связанные с этим проблемы. Как известно, под ассимиляцией понимается процесс частичной или полной адаптации заимствованных слов к системе языка-реципиента в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении [3].

В настоящей статье предлагается рассмотреть ассимиляцию латинских заимствований в английском языке медицинской терминологии. Медицинская терминология представляет собой систему систем, состоящую из множества подразделов, которые объединяются в три крупные подсистемы: анатомогистологическая терминология, клиническая терминология и фармацевтическая.

Наибольшее количество заимствований из латинского языка свойственно для анатомической терминологии. Данный терминологический аппарат характеризуется многовековой историей и ограниченной возможностью пополнения. Клиническая и фармацевтическая подсистемы в своей основе формировались еще в древности, но, в отличие от анатомо-гистологической, открыты к постоянному обновлению и пополнению. Эти подсистемы базируются в основном на терминологических элементах – регулярно повторяющихся в серии терминов компонентах, за которыми закреплено специализированное значение. Терминологические элементы (ТЭ) обладают различной частотностью: одни могут входить в состав двух-трех, другие – в состав нескольких десятков терминов. С помощью одного ТЭ образуются целые ряды однотипных, построенных по одной и той же словообразовательной модели терминов. Именно в виде ТЭ прослеживаются в большинстве случаев заимствования из латинского языка в клинической и фармацевтической терминологии. ТЭ заимствуются преимущественно в полном неизменном виде, в большинстве случаев подвергаясь только фонетической ассимиляции. Не являясь полнозначными словами, они не ассимилируются грамматически. За исключением конечных элементов, которые в английском языке приобретают свойственные английскому языку флексии.

Анатомогистологическая терминология в английском языке включает в себя однословные и многословные термины, в основе которых в большинстве случаев лежит греческая и латинская терминология [13]. Эти термины заимствуются английским языком, подвергаясь ассимиляции разной степени и разного типа.

Обзор литературы

Влияние латинского языка на англоязычную медицинскую терминологию достаточно широко обсуждается в лингвистике. Акценты преимущественно делаются на количественных характеристиках (объем заимствованных лексических единиц) [4], [5] и на роли латинской терминологии в разных типах медицинских текстов [11], [12]. В работе Y. V. Lysanets и O. M. Bieliaieva, например, проводится количественный анализ использования заимствованных из латинского языка единиц в историях болезни, выделяются структурно-тематические группы латинских терминов и выражений [11]. В статье Д. К. Кондратьева и А. С. Доропиевича проводится сопоставительный анализ анатомической номенклатуры на латинском и английском языках на материале *Terminologia Anatomica*, а также выявляются переводческие закономерности на примере названий мышц [1].

María Vujalkova и Vožena Džuganová рассматривают терминологию медицины на английском и латинском языках с описательной, семантической и частично с исторической точек зрения. Авторы выделяют группы однословных лексем разного происхождения (греческие и латинские), с полной (*nerve*), нулевой (*humerus*) и частичной ассимиляцией (*Lat. mandibula* → Engl. *mandible*), а также лексемы, подвергшиеся множественной ассимиляции (из греческого языка через латинский). Уточняются аспекты синонимии и полисемии. Авторы, к сожалению, не уточняют, что подразумевается под степенью ассимиляции, какая ассимиляция считается полной, какая частичной. Так, например, отнесение слова *mandible* к частичной ассимиляции весьма спорно, так как данная лексема оформлена и графически, и фонетически, и грамматически согласно правилам грамматики английского языка [6].

Таким образом, в литературе кратко упоминается количественная ассимиляция (полная, нулевая, частичная) без уточнения критериев ее оценки. Однако ни в одной работе не находит отражения качественная ассимиляция – на каком языковом уровне происходят изменения заимствованной единицы с целью ее уподобления исконным единицам языка.

Ответить на эти вопросы – основная цель данного исследования. В качестве материала исследования используется последняя редакция анатомической номенклатуры – *Terminologia Anatomica*, созданная Федеральным комитетом по анатомической терминологии и одобренная Международной федерацией ассоциаций анатомов в 2011 г. [16], а также англоязычные пособия по медицинской терминологии и клинической медицине [7], [8], [13].

Результаты и обсуждение

3.1. Однословные термины

Однословные термины в языке медицины представлены существительными. Они характеризуются полной фонетической ассимиляцией (произносятся по правилам английского языка). Графическая ассимиляция может быть полной или частичной в случае сохранения в написании исконно латинских и греческих элементов: дифтонгов *ae*, *oe* – *paediatrics*, *oedema*; гласной *y* – *cytomegalovirus*, *zygomaticus*, *hyperglycemia*; сочетания согласных *ph*, *rh*, *sch* и др. – *ischemia*, *rhinorrhoea*.

Грамматическая ассимиляция заимствования предполагает функционирование иноязычного слова по правилам грамматики принимающего языка. Можно выделить морфологическую ассимиляцию, связанную с изменением

морфологических компонентов слова (суффиксов, префиксов, окончаний) и приобретением грамматических категорий языка-реципиента, и синтаксическую, характеризующуюся изменением синтаксической функции заимствованной единицы.

Однословные термины в медицинской терминологии в английском языке относительно влияния латинского языка могут быть разделены на две подгруппы: в первом случае латинское существительное заменяется исконно английским словом – лат. *os* – англ. *bone*, ко второй группе можно отнести существительные, которые были заимствованы из латинского языка и подверглись определенной степени морфологической ассимиляции. Ассимиляция может быть полной: лат. *nervus* – англ. *nerve*, лат. *ductus* – англ. *duct*, лат. *cuspis* – англ. *cusps*; нулевой, когда слово заимствуется в той форме, в которой оно существует в латинском языке и сохраняет способы словоизменения языка-основы: лат. / англ. *septum* (pl. *septa*), лат. / англ. *vertebra* (pl. *vertebrae*), лат. / англ. *hepatitis* (pl. англ. *hepatitides*) и частичной. К последнему типу морфологической ассимиляции можно отнести случаи, в которых существительное сохраняет заимствованную форму (с присущими ему в латинском языке словоизменительными формантами), но образует формы множественного числа в английском языке по правилам языка-реципиента: лат. *sinus* (pl. *sinus*) – англ. *sinus* (pl. *sinuses*), лат. *condyloma* (pl. *condylomata*) – англ. *condyloma* (pl. *condylomas*). Сюда также представляется возможным отнести сочетания неассимилированных существительных с артиклями: *the foramina*.

В ряде случаев в английской медицинской терминологии зафиксированы разные варианты, например, демонстрирующие нулевую ассимиляцию и полную: лат. *cementum* – англ. *cement* (pl. *cements*) и *cementum* (pl. *cementa*) или примеры, в которых возможна полная морфологическая ассимиляция или синтаксическая: лат. *periodontium* – англ. *periodontium* и *periodontal membrane*.

Многословные термины медицинской сферы могут быть представлены несогласованными и согласованными определениями, в состав которых кроме существительных могут входить имена прилагательные.

Прилагательные, заимствованные из латинского языка, подвергаются полной или частичной морфологической ассимиляции. При полной ассимиляции прилагательное теряет свой словоизменительный формант (окончание), свои грамматические характеристики, проявляющиеся при согласовании с именем существительным, а также приобретают иные словообразовательные компоненты: лат. *gluteus* (*a, um*) – англ. *gluteal*, *deciduus* (*a, um*) – англ. *deciduous*, лат. *pterygospinalis* (*e*) – англ. *pterygospinous*.

Однако чаще всего проявляется частичная ассимиляция – утрата флексии с сохранением словообразовательного элемента (префикса или суффикса): лат. *pubicus* – англ. *pubic*, лат. *lateralis* (*e*) – англ. *lateral*, лат. *lobaris* – англ. *lobar*, лат. *coronaries* – англ. *coronary*, лат. *periurethralis* – англ. *periurethral*.

3.2. Многословные термины

В составе многословных терминов каждый отдельный элемент подвергается определенной степени фонетической и морфологической ассимиляции. Однако, образуя многословный термин, компоненты вступают в синтаксические отношения. Следовательно, подвергаются синтаксической ассимиляции, так как синтаксический строй английского и латинского языков различен. Компоненты могут изменять свои частеречные характеристики, принимать иной порядок следования в сочетании, вступать в иные синтаксические связи.

Ряд многословных терминов не подвергается никакой синтаксической ассимиляции – заимствуется в том виде, в котором они существуют в латинском языке:

лат. / англ. *linea aspera*

лат. / англ. *sulcus tali*

лат. / англ. *ligamenta flava*.

Большинство терминов подвергаются полной синтаксической ассимиляции, то есть образуются по закономерностям, регулирующим построение синтаксических единиц в английском языке.

В результате исследования было выделено несколько моделей синтаксической ассимиляции многословных терминов в английском языке.

1. Латинская конструкция «Существительное (Nom.) + Существительное (Gen.)» превращается в свойственное английскому языку предложное сочетание «Существительное + of + Существительное»:

лат. *raphe pontis* – англ. *raphe of pons*

лат. *basis pedunculi* – англ. *base of peduncle*

лат. *corpus phalangis* – англ. *head of phalanx*.

2. Латинская конструкция «Существительное (Nom.) + Существительное (Gen.)» может выражаться в английском языке сочетание «Прилагательное + Существительное»:

лат. *ligamenta tarsi* – англ. *tarsal ligaments*

лат. *sinus aortae* – англ. *aortic sinus*

лат. *ramus nodi* – англ. *nodal branch*.

3. В латинской конструкции «Существительное + Прилагательное» чаще всего при заимствовании в английский язык меняется порядок слов «Прилагательное + Существительное»:

лат. *vertebrae sacrales* – англ. *sacral vertebrae*

лат. *fissura horizontalis* – англ. *horizontal fissure*

лат. *pars compacta* – англ. *compact part*.

Три представленные выше модели являются наиболее частотными, но в единичных случаях возможны следующие разновидности синтаксической ассимиляции:

4. Латинская конструкция «Существительное + Прилагательное» может передаваться в английском языке и однословным термином, выраженным именем существительным:

лат. *paries superior* – англ. *roof*

лат. *meniscus articularis* – англ. *meniscus*

5. Латинская конструкция «Существительное + Существительное» может также передаваться в английском языке однословным термином, выраженным именем существительным:

лат. *ossa metacarpi* – англ. metacarpals

6. Возможно, впрочем, и обратное явление, когда однословный термин латинского языка передается в английском языке конструкцией со свойственным английскому языку порядком слов «Прилагательное + Существительное»:

лат. *synovia* – англ. synovial fluid

лат. *ginglymus* – англ. hinge joint

лат. *hallux* – англ. great toe

Таким образом, наблюдается изменение частеречных характеристик компонентов (модели 2, 4, 5, 6); преобразование синтаксической связи между компонентами – в модели 2 управление, тесно связанное с представлением о падеже, а в модели 3 согласование, при котором зависимое слово согласуется с главным в роде, числе, падеже, переходят в примыкание, являющееся определяющим приемом передачи синтаксических связей в английском языке; фиксируется изменение порядка слов (модель 3).

В рамках каждого термина могут сочетаться компоненты с разной степенью морфологической ассимиляции. Например, лат. *fossa iliaca* превращается в англ. *iliac fossa*, где мы видим полную синтаксическую ассимиляцию всего термина, полную морфологическую ассимиляцию прилагательного и нулевую ассимиляцию существительного. Или, например, латинский термин *musculi intertransversarii*, полностью ассимилируя синтаксически, в английском языке сохраняет неизменную форму прилагательного: *intertransversarii muscles*.

Наиболее интересными с лингвистической точки зрения являются примеры частичной синтаксической ассимиляции. Подобное явление фиксируется в передаче наименований мышц и сосудов.

Например, лат. *musculi levatores costarum* в английской медицинской терминологии передаются как *levatores costarum muscles*. В данном случае мы видим синтаксическое преобразование латинского термина, образованного по модели, сочетающей примыкание и управление «Существительное Nom. + Существительное Nom. + Существительное (Gen.)». В английском языке латинское определение в виде примыкающего существительного в именительном падеже и управляемого им существительного в родительном падеже становятся единым неделимым атрибутивным компонентом, определяющим главное существительное. Или, например, латинское словосочетание *musculus latissimus dorsi*, представляющее собой сочетание главного существительного с согласованным определением, выраженным прилагательным и несогласованным определением в виде существительного в родительном падеже, превращается в английский термин *latissimus dorsi muscle*. В английском словосочетании согласованное и несогласованное определение, не ассимилируя ни морфологически, ни синтаксически, то есть полностью, как и в первом примере, сохраняя свою латинскую форму, становятся нерасчленимым определением, которое по всем синтаксическим правилам английского языка занимает препозицию к определяемому слову.

Такое явление достаточно часто наблюдается в медицинской терминологии: лат. *thrombi venae cavae* (Существительное Nom. + Существительное Gen. + Прилагательное Gen.) передается в английском языке как *vena cava thrombi*. В данном случае наблюдается нулевая морфологическая ассимиляция всех компонентов и частичная синтаксическая ассимиляция термина, при которой определение предшествует определяемому. В разновидности подобного термина могут наблюдаться и более сложные ассимиляционные процессы: лат. *foramen venae cavae*, построенное по той же модели, в английском языке превращается в *vena caval foramen*, претерпевая не только частичную синтаксическую ассимиляцию целого определения, но и ассимиляцию отдельных компонентов в самом определении, когда латинское прилагательное подвергается полной морфологической ассимиляции, теряя флексию и приобретая словообразовательный формант.

Необходимо также отметить, что подобные термины получают дальнейшее преобразование в английской медицинской терминологии. В ряде примеров зафиксирована, например, субстантивация:

The levator palpebrae superioris is a triangular-shaped muscle located in each upper eyelid. В данном примере определение к существительному *muscle* из термина *levator palpebrae superioris muscle* употребляется субстантивно в роли подлежащего, сочетаясь с типичным детерминативом имени существительного в английском языке – определенным артиклем.

Определение *dorsalis pedis* из термина *dorsalis pedis artery* (лат. *arteria dorsalis pedis*) также подвергается субстантивации: *The dorsalis pedis communicates with the plantar blood supply of the foot through the deep plantar artery.* А в ряде примеров уже в качестве субстантива вступает в синтаксические отношения с другими существительными:

Her dorsalis pedis pulses are not palpable bilaterally.

The peripheral pulses are palpable except for the left dorsalis pedis.

Заключение

Глубокое влияние латыни на становление и развитие англоязычной медицинской терминологии является бесспорным и обоснованным. Примерно 95% английских медицинских терминов заимствовано или создано на основе латинского и латинизированного греческого языка.

Как было продемонстрировано в исследовании большая часть заимствованных терминов подвергается определенной степени ассимиляции, уподобляясь в графическом, фонетическом и грамматическом плане единицам английского языка. В ряде случаев процессы ассимиляции являются достаточно сложными, затрагивающими одновременно несколько уровней языковой иерархии.

Стоит отметить, что в статье впервые использован термин «синтаксическая ассимиляция», который в советской и российской лингвистике традиционно является термином теории перевода и не имеет ничего общего с явлением ассимиляции при заимствовании. Необходимость расширения значения данного термина вызвана сложностью объекта исследования, для описания которого потребовалось разделить понятие грамматической ассимиляции на морфологическую и синтаксическую.

В целом необходимо упомянуть практикоориентированность предлагаемого исследования. Полученные результаты могут быть использованы не только лингвистами при описании преобразований в сфере английской медицинской терминологии, но и изучающими английский язык медицинской коммуникации, освоение которого немислимо без знания основ латыни.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Кондратьев Д.К. Латинские и английские названия мышц в Terminologia Anatomica / Д.К. Кондратьев, А.С. Доропиевич // Журнал ГрГМУ. — 2011. — №3 (35). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/latinskie-i-angliyskie-nazvaniya-myshts-v-terminologia-anatomica> (дата обращения: 20.01.2023).
2. Соколова А.Ю. Металингвизм в преподавании английского языка / А.Ю. Соколова // Филологический аспект. — 2019. — № 1(45). — С. 101-111.
3. Соколова А.Ю. Основные принципы функционально-стилистического диахронического исследования / А.Ю. Соколова // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018. — Т. 7. — № 4(25). — С. 117-119.
4. Banay G.I. An Introduction to Medical Terminology: Greek and Latin Derivations / G.I. Banay // Bull Med Libr Assoc. — 1948. — № 36(1). — P. 1-27.
5. Bieliaieva O.M. Terminological Collocations in Medical Latin and English: a comparative study / O.M. Bieliaieva, Y.V. Lysanets, I.V. Znamenska [et al.] // Wiad Lek. — 2017. — № 70(1). — P. 139-143.
6. Bujalkova M. English and Latin Corpora of Medical Terms — a comparative study / M. Bujalkova, B. Dzuganova // Int J Humanit Soc Sci Educ. — 2015. — № 2(12). — P. 82-91.
7. Chabner D.E. Medical Terminology / D.E. Chabner // Elsevier Health Science. — Division, 1999. — 316 p.
8. Chabner D.E. The Language of Medicine / D.E. Chabner // Elsevier Health Sciences. — 2014. — 1041 p.
9. Dzuganova B. A Brief Outline of the Development of Medical English / B. Dzuganova // Bratisl Lek Listy. — 2002. — № 103(6). — P. 223-227.
10. Džuganová B. English Medical Terminology — Different Ways of Forming Medical Terms / B. Džuganová // JAHR. — 2013. — № 4(7). — P. 55-69.
11. Lysanets Y.V. The Use of Latin Terminology in Medical Case Reports: Quantitative, Structural, and Thematic Analysis / Y.V. Lysanets, O.M. Bieliaieva // Journal of Medical Case Reports. — 2018. — 12. — P. 45. — DOI: 10.1186/s13256-018-1562-x.
12. Marecková E. Latin as the Language of Medical Terminology: Some Remarks on its Role and Prospects / E. Marecková, F. Simon, L. Cervený // Swiss Med Wkly. — 2002. — № 132(41-42). — P. 581-587.
13. Rees J. 100 Cases in Clinical Medicine / J. Rees, J. Pattison, C. Kosky. — CRC Press, 2013. — 268 p.
14. Sokolova A.Y. Language of Medicine: Linguistic Aspects / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 3(31). — DOI: 10.18454/RULB.2022.31.8.
15. Sokolova A.Y. Latinization of Anatomical Terminology in Russian and English / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 5(33). — DOI: 10.18454/RULB.2022.33.20.
16. Terminologia Anatomica // International Anatomical Terminology. — URL: <https://anlage.fk.uinjkt.ac.id/wp-content/uploads/2020/04/Terminologia-Anatomica-2nd-Ed-2019.pdf>. (accessed: 23.12.2021).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kondrat'ev D.K. Latinskie i anglijskie nazvaniya myshc v Terminologia Anatomica [Latin and English Names of Muscles in Terminologia Anatomica] / D.K. Kondrat'ev, A.S. Doropievich // Zhurnal GrGMU [Journal of GrGMU]. — 2011. — №3 (35). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/latinskie-i-angliyskie-nazvaniya-myshts-v-terminologia-anatomica> (accessed: 20.01.2023). [in Russian]
2. Sokolova A.Ju. Metalingvizm v prepodavanii anglijskogo jazyka [Metalinguism in English Language Teaching] / A.Ju. Sokolova // Filologicheskij aspekt [Phylological Aspect]. — 2019. — № 1(45). — P. 101-111. [in Russian]
3. Sokolova A.Ju. Osnovnye principy funkcional'no-stilisticheskogo diahronicheskogo issledovanija [Basic Principles of Functional-Stylistic Diachronic Research] / A.Ju. Sokolova // Baltijskij humanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2018. — Vol. 7. — № 4(25). — P. 117-119. [in Russian]
4. Banay G.I. An Introduction to Medical Terminology: Greek and Latin Derivations / G.I. Banay // Bull Med Libr Assoc. — 1948. — № 36(1). — P. 1-27.
5. Bieliaieva O.M. Terminological Collocations in Medical Latin and English: a comparative study / O.M. Bieliaieva, Y.V. Lysanets, I.V. Znamenska [et al.] // Wiad Lek. — 2017. — № 70(1). — P. 139-143.
6. Bujalkova M. English and Latin Corpora of Medical Terms — a comparative study / M. Bujalkova, B. Dzuganova // Int J Humanit Soc Sci Educ. — 2015. — № 2(12). — P. 82-91.
7. Chabner D.E. Medical Terminology / D.E. Chabner // Elsevier Health Science. — Division, 1999. — 316 p.

8. Chabner D.E. The Language of Medicine / D.E. Chabner // Elsevier Health Sciences. — 2014. — 1041 p.
9. Dzuganova B. A Brief Outline of the Development of Medical English / B. Dzuganova // Bratisl Lek Listy. — 2002. — № 103(6). — P. 223-227.
10. Džuganová B. English Medical Terminology — Different Ways of Forming Medical Terms / B. Džuganová // JAHR. — 2013. — № 4(7). — P. 55-69.
11. Lysanets Y.V. The Use of Latin Terminology in Medical Case Reports: Quantitative, Structural, and Thematic Analysis / Y.V. Lysanets, O.M. Bieliaieva // Journal of Medical Case Reports. — 2018. — 12. — P. 45. — DOI: 10.1186/s13256-018-1562-x.
12. Marecková E. Latin as the Language of Medical Terminology: Some Remarks on its Role and Prospects / E. Marecková, F. Simon, L. Cervený // Swiss Med Wkly. — 2002. — № 132(41-42). — P. 581-587.
13. Rees J. 100 Cases in Clinical Medicine / J. Rees, J. Pattison, C. Kosky. — CRC Press, 2013. — 268 p.
14. Sokolova A.Y. Language of Medicine: Linguistic Aspects / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 3(31). — DOI: 10.18454/RULB.2022.31.8.
15. Sokolova A.Y. Latinization of Anatomical Terminology in Russian and English / A.Y. Sokolova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 5(33). — DOI: 10.18454/RULB.2022.33.20.
16. Terminologia Anatomica // International Anatomical Terminology. — URL: <https://anlage.fk.uinjkt.ac.id/wp-content/uploads/2020/04/Terminologia-Anatomica-2nd-Ed-2019.pdf>. (accessed: 23.12.2021).